Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wołał do JAHWE, a JAHWE pokierował go do (pewnego) drzewa;\* i wrzucił je do wody, a woda stała się słodka. Tam ustanowił mu ustawę i prawo\*\* i tam go doświadczył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz udał się z tym do JAHWE, a JAHWE skierował jego uwagę na pewne drzewo. Gdy Mojżesz wrzucił je do wody, woda stała się słodka. Tam Bóg nadał ludowi ustawy i prawa, tam też go doświadczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Mojżesz* wołał do JAHWE, a JAHWE wskazał mu drzewo, które on wrzucił do wody, a woda stała się słodka. Tam ustanowił dla nich ustawę i prawo i tam ich wystawił na próbę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołał (Mojżesz) do Pana; a ukazał mu Pan drzewo, które gdy wrzucił do wód, stały się słodkie wody. Tam mu ustawił prawa i sądy, i tam go kusił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on zawołał do JAHWE, który ukazał mu drewno, które gdy włożył do wód, odmieniły się w słodkość. Tam ustawił mu przykazania i sądy i tam go kusił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wołał do Pana, a Pan wskazał mu drewno. Wrzucił on je do wody, i wody stały się słodkie. Tam Pan ustanowił dla niego prawa i rozporządzenia i tam go doświadczał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz wołał do Pana, a Pan wskazał mu drzewo; i wrzucił je do wody, a woda stała się słodka. Tam ustanowił dlań przepisy i prawo i tam go doświadczył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Mojżesz wołał do JAHWE, JAHWE zaś wskazał mu drewno. Wrzucił je więc do wody i woda stała się słodka. Bóg nadał mu tam prawa i ustawy i tam go doświadczał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wołał do JAHWE, a JAHWE wskazał mu drzewo, które wrzucone do wody, uzdatniało ją do picia. Tam JAHWE ustanowił dla niego przepisy i prawa, tam też wystawił go na próbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On więc wołał do Jahwe, a Jahwe ukazał mu jakieś drzewo; skoro [je] wrzucił do wody, stała się słodka. Tam to dał mu nakaz i prawo, i tam też go doświadczył, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze] wołał w modlitwie do Boga, a Bóg pouczył go o [pewnym] drzewie. Wrzucił [je] do wody i woda stała się słodka. Tam [Bóg] dał mu bezwzględny nakaz i prawo i tam ich wypróbował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закликав же Мойсей до Господа. І показав йому Господь дерево, і він вкинув його у воду, і посолодшала вода. Там дав йому оправдання і суди, і там його випробував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawołał do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY wskazał mu drzewo. Zatem je wrzucił do wody, i woda się osłodziła. Tam ustanowił dla niego ustawy, sądy oraz tam go doświadczył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wołał on do JAHWE. A JAHWE skierował go ku pewnemu drzewu, ten zaś wrzucił je do wody i woda stała się słodka. Tam ustanowił On dla nich przepis i precedens sądowy i tam poddał ich próbie. |

1. 1) pokierował go, וַּיֹורֵהּו : wg PS: ukazał mu, וַּיַרְאֵהּו ; wg G: wskazał mu, ἔδειξεν αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prawo, מִׁשְּפָט (miszpat), rozstrzygnięcie. [↑](#footnote-ref-3)